

Tomás González Rolán, Isabel Velázquez Soriano
Manuel Márquez Cruz, Leticia Carrasco Reija
María Florencia Cuadra García (eds.)

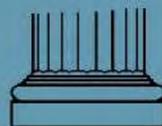
PINGVIS HVMVS

VOLÚMENES DEDICADOS A LA PROFESORA
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO

Vol. II



POST NVBILA CLARIOR



Ediciones Clásicas

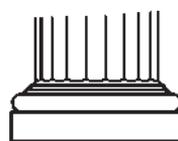
Madrid
2022

Tomás González Rolán, Isabel Velázquez Soriano
Manuel Márquez Cruz, Leticia Carrasco Reija
María Florencia Cuadra García (eds.)

PINGVIS HVMVS

VOLÚMENES DEDICADOS A LA PROFESORA
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO

Vol. II



Ediciones Clásicas

MADRID
2022

Otras Entidades colaboradoras y/o patrocinadoras:



© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN:Obra Completa: 978-84-7882-885-2
ISBN: Vol. II: 978-84-7882-887-6
Depósito Legal: M-27559-2022

Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla
Diseño de portada: Olga Ramos Maldonado
Maquetación: Olga Ramos Maldonado

El nombre de la reina Isabel en las gramáticas de Nebrija y Marineo

The Name of the Queen Isabel in Nebrija's and Marineo's Grammars

SANDRA I. RAMOS MALDONADO
Universidad de Cádiz
sandra.ramos@uca.es

Resumen: Se analiza el tratamiento del nombre de la reina Isabel I de Castilla en las gramáticas de Nebrija y Marineo a partir de su mención en los poemas de Gonzalo de Ayora y de Flaminio Sículo que encabezan el *Grammatices institutionibus libellus brevis et perutilis* (Hispani 1501) del historiador siciliano.

Palabras clave: Lucio Marineo Sículo; Antonio de Nebrija; Lucio Flaminio Sículo; Reina Isabel I de Castilla; Gramáticas Latinas; Humanismo.

Abstract: This piece of work analyses the treatment of the name of Queen Isabel I of Castile in Nebrija's and Marineo's grammar books from her mention in the poems of Gonzalo de Ayora and Flaminio Sículo, both published in the *Grammatices institutionibus libellus brevis et perutilis* (Hispani 1501) of the Sicilian historian.

Keywords: Lucio Marineo Sículo; Antonio de Nebrija; Lucio Flaminio Sículo; Queen Isabel I of Castile; Latin Grammars; Humanism.

Con ocasión de nuestro estudio y edición del primer comentario editado en España sobre la *Naturalis Historia*, el *Commentariolus in Plinii probemium* (Salmanticae 1504) de Lucio Flaminio Sículo († 1509), estamos examinando la vida y obra completa de este joven discípulo de Pomponio Leto, que, prófugo de Italia, debió de llegar a España no antes del 1492,

* Este trabajo se ha realizado en el marco de los Proyectos de Investigación FEDER-UCA18-107623 y P20_01345 «Confianza versus desconfianza hacia los gobernantes en textos latinos y vernáculos andaluces desde el Renacimiento hasta nuestros días», I y II, que cofinancian la Unión Europea en el marco del Programa Operativo FEDER 2014-2020 y la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía.

según demostramos en un trabajo anterior (Ramos Maldonado, 2017). Antes de instalarse definitivamente en Salamanca a finales de 1503, donde se le ofreció una cátedra cursatoria para explicar la obra de Plinio el Viejo, residió en Sevilla como preceptor en el *Studium* de San Miguel. De estos años proceden los dos epigramas que encabezan la edición del *Grammatices institutionibus libellus brevis et perutilis* (Hispani 1501) de su compatriota Lucio Marineo Sículo, una gramática que parece que nació con la idea de destronar o convertirse en una clara alternativa de las *Introducciones Latinae* de Antonio de Nebrija (Rico, 1978: 115; Hernández Miguel, 1996: 326). A raíz de la mención en dicha gramática del nombre de la reina Isabel escrito de forma diferente por Flaminio en el primero de los dos poemas dedicados, por el propio Marineo en la carta-prólogo y el cuerpo del opúsculo, y por Gonzalo de Ayora, quien abre el *libellus* con un epigrama dedicado al lector, realizaré un análisis del tratamiento del nombre de Isabel en las gramáticas de quienes en la época que nos ocupa intentaban, a la par que pugnar por el ansiado puesto de cronista regio, enseñar a los jóvenes los “secretos” de la lengua latina al amparo del nombre de la reina Católica: Nebrija y Marineo.

1. LOS POEMAS INTRODUCTORIOS DEL OPÚSCULO GRAMATICAL DE MARINEO PUBLICADO EN SEVILLA EN 1501

Tres poemas abren el *libellus* gramatical de Luca Marineo Sículo publicado en Sevilla en 1501.¹ El primero, de Gonzalo de Ayora, está dirigido al lector del opúsculo, donde se menciona a la reina *Hellisabe* como promotora de la gramática. Los dos siguientes, publicados en el mismo folio tras la portada, están compuestos por Flaminio Sículo: el primero dedicado *Ad Helisabellam Reginam*; el segundo *Ad lectorem*.²

Gonzalo de Ayora, militar y cronista oficial de los Reyes Católicos entre 1501-1519? (García Hernán 2006: 126), sentía por la reina una absoluta lealtad, entrega y piadosa admiración, como se muestra en todos sus escritos (Cat 1890, 8) y en especial en el poema de seis versos con el que recomienda la lectura del opúsculo de Marineo a todo aquel que, sin distin-

¹ He consultado el ejemplar conservado en la biblioteca matritense (Sign.: R/667).

² Villalba (2002: 620, n. 15) considera que el epigrama al lector que sigue al dedicado a la reina es obra Marineo, pero las dos composiciones pertenecen a Flaminio, para cuyo estudio, edición y traducción remitimos a Ramos Maldonado (2017: 185-188).

ción de edad, quiera aprender en poco tiempo “los misterios sagrados del divino Marón y a conversar con el gran Cicerón”, pero ante todo ruega al lector elevar sus alabanzas a la reina (v. 5: *Hellisabe Regina*), “a cuya orden Sículo dio tales dones”. Entre el gran número de epístolas y relaciones que Ayora escribió se conservan unos fragmentos de una “Crónica de los Reyes Católicos” redactada en latín y perdida en su gran mayoría, en la que, según el pasaje relativo a los sucesos de los años 1507 y 1508, editado por Fernández Duro (1890: 464), Ayora menciona a la reina, en dos ocasiones, con el nombre de *Helisabeth*. Su relación con Marineo está por lo demás atestiguada porque el historiador siciliano insertó entre sus cartas dos breves misivas (XVII, 10-11), al parecer de 1510 (Jiménez Calvente 2001: 790), una del propio Ayora, en la que el cronista felicita a Marineo por haber sido el elegido para componer la historia de los Reyes Católicos (*Sapienter quidem fecit rex prudentissimus, qui sua et Hisabellae reginae praeclara facinora tuo stilo mandavit*) y se alegra de poder ser su colaborador en tal empresa; el siciliano le responde complacido de contar con su ayuda. El hecho, en definitiva, de que aparezca abriendo el opúsculo gramatical de Marineo un epigrama del cronista oficial de la reina creemos que es indicativo de que en el trasfondo del panorama que estamos describiendo puede estar la rivalidad personal entre Nebrija y Marineo no solo como profesores, por discrepancias de método en la enseñanza de la lengua latina, sino también como historiadores (Maestre 1995; Jiménez Calvente 1998) por conseguir avales para el tan preciado nombramiento de cronista real.

Tras la composición de Ayora siguen dos poemas de Flaminio, el primero, de seis versos, dedicado a la reina (*Lutii Flamminii Siculi carmen ad optimam maximamque Helisabellam Hispaniae Siciliaeque Reginam*), título este que, como veremos, sigue de cerca la fórmula de la dedicatoria de Nebrija en su *Arte* de 1495.³ Flaminio pone de relieve el poder (v. 1: *Inchyta... Regina*) y la edad (vv. 5-6: *maxima... canicies*) de la persona a quien se dedica el librito: una reina que no solo gobierna un enorme imperio con rectitud, sino que además, por la experiencia que dan las canas, protege la formación de los jóvenes. Situado de forma estratégica, casi en el centro del poema, encontramos un término clave con el que Flaminio destaca de la reina su capacidad de “eliminar las fronteras de la *envidia* con su

³ Flaminio imita la fórmula “Ad optimam maximamque reginam”, pero mientras Nebrija en el título menciona que Isabel es reina de España y de las islas del Mediterráneo, el italiano destaca con evidente intención una de las islas de la que Isabel es reina consorte y de la que él y Marineo son oriundos.

probidad” (v. 4: *Inuidiae fines quae probitate secas*): una posible referencia al ambiente tenso que se vivía en la corte entre cronistas y gramáticos, según acabamos de apuntar.

2. TRATAMIENTO DEL NOMBRE DE ISABEL EN LAS GRAMÁTICAS DE MARINEO DE 1501 Y 1532

Suele decirse que Marineo Sículo fue el primero en clamar contra la profusión de reglas de las que hacía gala el *Arte* de Antonio, pues ya en una carta sin fecha, al parecer de 1496 o al menos anterior a 1500 (Asensio, 1978: 78), anuncia a la reina Isabel el envío de una menuda gramática: dicha carta se editaría como prefacio de las *Grammatices Institutiones* de 1501, donde cierta referencia a “las gramáticas farragosas, temidas por los alumnos”⁴ parece apuntar directamente a Nebrija.

Si Flaminio se había dirigido a la reina con el nombre de *Helisabella* y Gonzalo de Ayora con el de *Hellisabe* (con ele geminada *metri causa*), el propio Marineo lo hará por su parte con la forma *Helisabe*, tanto en la carta-prólogo (*Helisabe Hispaniae et Siciliae reginae magnanimae Lucius Marineus Siculus salutem*) como en el cuerpo de la obra, donde, según describe Villalba (2002: 622) “hasta copia los ejemplos de los *Rudimenta* [scil. de Niccolò Perotti], si bien procede a la actualización de los mismos a la realidad española, incluyendo, por ejemplo, *Helisabe* en lugar de *rhetorice*, como modelo de nominativo de la primera declinación terminado en -e”.

En efecto, en el capítulo dedicado a las declinaciones y como ejemplo paradigmático de los nombres de la 1ª que hacen el genitivo en *-es larga*⁵ y de los nombres de la 2ª declinación, sustituye los sustantivos *rhetorice* y *herus* que encontramos en la gramática de Perotti⁶ por los de Isabel y Fernando (f. [a v^r]):

⁴ Cf. Marineo 1501: f. a iir: “aliorum grammaticorum diffusa magnaue volumina pertimere”.

⁵ Frente a las cinco terminaciones de la 1ª declinación en Marineo, Nebrija apunta en principio solo tres (1495: f [a vii^r]): “Sed quia primae declinationis nominum tres reperiuntur nominatiui terminationes in -as, -es, -a et in -as, -es omnia sunt graeca [...]”, cuyos ejemplos paradigmáticos son *musa*, *-ae*, *Aeneas*, *-ae* y *Anchises*, *-ae*.

⁶ En los *Rudimenta Grammatices* de Perotti leemos (Percival, 2010: 40): “Quot sunt declinationes nominum? Quinque: prima, cuius genitiuus singularis in ae diphthongon, uel, si Graeca sint nomina, in es longam, desinit, ut *Musa Musae* et *rhetorice rhetorices*; secunda, cuius genitiuus singularis in i productam desinit, ut *herus heri* [...] PRIMA REGVLA. Nominatiuus primae declinationis quot terminationes habet. quattuor: -a, -e, -as, -es, et vnam hebream -am, vt *poeta*, *rhetorice*, *eneas*, *anchises*, *abraham*”.

DE DECLINATIONIBVS. Nominum declinationes sunt quinque. Prima cuius genitiuus singularis in -ae, diptongon uel in -es longam desinit, ut musa, -ae et helisabe, -es. Secunda cuius genitiuus in -i productam desinit, ut ferdinandus, -i [...]. Nominatiuus primae declinationis quinque habet terminationes: -a, -e, -as, -es, -am, ut musa, h e l i s a b e, aeneas, anchises, abraham [...]. Nto. haec helisabe. Gto. -bes. Dto. -be. Acto. ben. Vto. o -be. Ablatiuo -be.

Marineo publica de nuevo su gramática en Alcalá en 1532 con el título de *Grammatica breuis ac perutilis* y la adapta a los nuevos tiempos, pero no solo sustituye la dedicatoria a la reina Isabel por otra al futuro rey Felipe II, de cinco años en ese momento, sino también actualiza la propaganda de sus ejemplos:⁷ en vez de *helisabe regina duce iusticiam hispania recuperauit* (Marineo 1501: f. [e^v]) ahora leemos *imperante Caesare Foelix erit Hispania* (Marineo 1532: f. [H^v]). Y entre otras modificaciones significativas encontramos el nombre *Helisabe* sustituido por *Penelope* (la figura clásica literaria de esposa y madre abnegada)⁸ cuando presenta las cinco declinaciones, pero mantiene *Ferdinandus*. Más adelante, sin embargo, como paradigma de la 1ª declinación, aparece el nombre de Isabel, como en la 1ª edición, con la diferencia de que ahora se constata la forma griega del nombre y se edita, además de con mayúscula inicial, con geminación no etimológica, como escribió en 1501 Gonzalo de Ayora (*Hellisabe*) (Marineo 1532: f. [A viii^v]-Br):

⁷ Hernández Miguel (1996: 326) recoge solamente un ejemplo de esta actualización, pero son muchos más los que hemos hallado, que presentaremos en un trabajo futuro por no tener cabida en este, donde también discriminaremos las veces que se refiere a Isabel de Portugal en lugar de a la reina Católica.

⁸ Sobre las razones de este cambio no nos atrevemos a lanzar hipótesis segura alguna. Rico (1978: 115) señala que la gramática de Marineo no debió ser muy querida para la reina, que en su recámara, al parecer, no la conservó entre sus libros; sí se guardaban el “Arte” y el “Vocabulista de Librija”. Quizá Marineo supo de este menoscabo. Sobre el nombre de Penélope asociado a la reina, véase el estudio de Elizabeth Howe (2003: 96-99) quien demuestra que “Isabel, because of all her merits becomes in the sixteenth century an exemplar of female conduct”. Pedro Mártir, Íñigo de Mendoza o Hernando Talavera prefieren acentuar el lado femenino de Isabel, subrayando su piedad y su amor a su marido e hijos, comparándola a veces con la Virgen María. Vives en su *De institutione feminae Christianae* de 1523 usa la imagen de la reina Católica como modelo de esposa y madre ideal (Marino, 2008: 188-189). Las representaciones de Isabel como Penélope, esposa y madre abnegada, plantean incluso la cuestión de si Penélope no es sino la representación de la Virgen María con ropaje clásico. En cualquier caso, hemos de señalar también que Penélope es nombre prototípico de mujer en la gramática de Perotti, fuente principal de Marineo.

DE NOMINVM DECLINATIONIBVS. Nominum declinationes sunt quinque. Prima cuius genitiuus singularis in -ae, diphthongon nel si graeca sunt foeminina in -es longam desinit, ut *musa, musae et Penelope, Penelopes*. Secunda in -i productam desinit, ut *Ferdinandus, Ferdinandi* [...] Nominatiuus primae declinationis habet quinque terminationes: -a, -e, -as, -es, -am, ut *musa, Hellisabe, Aeneas, Anchises, Abraham* [...] Nominatiuo. haec *Hellisabe*. Genitiuo -b e s. Datiuo. h e l l i s a b e. Accusatiuo -b e n. Vocatiuo. ô -s a b e. Ablatiuo à h e l l i s a b e.

Pero todavía descubriremos un cambio más llamativo: en el capítulo *De constructione*, donde en 1501 leíamos como ejemplo de rección *Siculus docet et discipuli discunt* (f. [c v^v]), en 1532 encontramos *Antonius docet et discipuli discunt* (f. F ii^r) -¿ironía del siciliano o confesión pública de su derrota?-, y a continuación, en el ejemplo de 1501 *Helisabe, quae Hispaniae populis imperat*, Marineo sustituye el nombre de la reina por *Hellisabella* en la edición de 1532. Si en este cambio había alguna intencionalidad, se nos escapa. Pero no descartamos que se trate de una simple *uariatio*, pues aun siendo *Helisabe* la forma más usual en Marineo, hallamos *Helisabella* en el título de una de sus *Orationes* escrita en torno a 1500 (Jiménez Calvente, 2012: 564) y en el cap. V del libro V de su *De rebus Hispaniae memorabilibus opus* de 1530 (Rivera Martín, 2003: 105), que alterna alguna vez con la forma *Isabella* (Rivera Martín, 2003: 16), para referirse tanto a la reina Católica como a la emperatriz Isabel de Portugal (Compluti, 1530: Fol. 174r-[174v]), mientras que en sus poemas combina su más usada *Helisabe* con una inusual *Helisabecta*, corregida por Marineo en sus ediciones posteriores por *Hellisabe*, pero descartada por la editora moderna por los errores de escansión del verso;⁹ finalmente leemos una *Hisabella* en el lema del poema 2, 25 (Ramos Santana, 2000: 24, 138 y n. 139). En el epistolario de Marineo (Jiménez Calvente, 2001) hallamos escrito *Hisabella* dos veces (c. 1512 [II 28], c. 1497 [XVII 3]), frente a las tres de *Helisabe* (antes de 1501 [I 7], en 1497 [I 8] y en 1497

⁹ La profesora Ramos Santana (2000: n. 139) considera “curioso” que Marineo “habiendo editado un verso correcto desde el punto de vista métrico, y desde cualquier otro, lo desechase después de su primera edición”. Pero el intento del siciliano por encajar en el pentámetro la forma *Hellisabe* en las dos ediciones posteriores revela, en mi opinión, un interés evidente por la forma que consideraba más correcta. En cualquier caso, en la tercera y última versión del pentámetro, de 1514 (*Haec Ferdinandus Hellisabeque mouent*) Marineo usa una licencia bien conocida como alargamiento en arsis y ante cesura. Sobre los mecanismos de escansión y adaptación de los nombres propios contemporáneos en los poemas latinos de los humanistas, Maestre (1999: 577-578) recoge el “doblete prosódico” del nombre de la reina en Sobrarias: en *nat.* 32 y 305 aparece el término *Isabella* con las dos primeras vocales largas y no breves, como en *nat.* 213 y 292.

[X 15]). A falta de un estudio más pormenorizado del uso del nombre de la reina en toda la obra del historiador siciliano que escapa a los límites del presente trabajo, apuntamos simplemente ahora estas variaciones halladas en algunas de sus obras, con una clara preferencia por *Helisabe*, *-es*.

3. TRATAMIENTO DEL NOMBRE DE ISABEL EN LAS *INTRODUCTIONES LATINAE* DE NEBRIJA

Si Marineo saludaba a la reina en 1501 como *Helisabe Hispaniae et Siciliae reginae magnanimae*, Nebrija, por su parte, en sus *Introductiones latinae* publicadas en Salamanca en 1495 se había dirigido a ella como *Isabela*, “reina ilustrísima de España y de las islas del Mediterraneo” (en el prólogo: *Ad optimam eandemque maximam Augustam Isabelam huius nominis tertiam hispaniae ac insularum mari nostri reginam clarissimam*), “su soberana” (en el título del comentario al prólogo: *Aelius Antonius nebrissensis Isabelae principi suae S.D.*), o “reina de las Españas” (en el comentario al título del prólogo: *Isabelae hispaniarum reginae*), a quien Nebrija había dedicado previamente sus *Introductiones bilingües* (c. 1488),¹⁰ en la cual se dirige en español a la reina como ‘doña Isabel’, frente al ‘doña Isabella’ que encontramos en el prólogo de la *Gramática castellana* de 1492.¹¹

Estas discrepancias gráficas en los nombres propios, en general y en el de Isabel, en particular, por lo demás frecuentes desde época moderna, que son consecuencia de su expansión y su correspondiente traducción a distintos idiomas,¹² no tendrían mayor relevancia, si no fuera porque

¹⁰ Las dos únicas ediciones que contienen esta epístola dedicatoria son las ediciones bilingües de la *secunda editio*: ca. 1488 y ca. 1492-1494 (Martín Baños, 2014: 254).

¹¹ He consultado el ejemplar de la Biblioteca Digital Hispánica (Sign.: Inc/2142). En la edición auspiciada por la RAE (Nebrija, 2011: 3) leemos “doña Isabel” aun cuando la editora C. Lozano dice atenerse “sustancialmente al texto de 1492”. En esta edición moderna también se publica el texto de las *Introductiones latinae* de 1495 al cuidado de F. González Vega. Ninguna referencia hallamos a los cambios y omisiones que hemos señalado en el presente trabajo con respecto al texto de 1499. Véase infra nota 15.

¹² Carolus Egger (1963: s.u.) anota a propósito del nombre de Isabel: “*Elisabetta* *Elisabethe* *Isabel* *Elizabethe* *Elisabethe*: *Elisabetha*, ae, f; ab aliis non adiungitur postrema syllaba Latina (*Elisabeth*). Derivatur a fonte Hebraico: ‘*Elisheba*’; Sept.: *Ελισαβέθ*; *Luc.* I. 7: *Ελισαβέτ*, h.e. *Deus meum iusiurandum*. Altera autem nominis pars, in th (θ, τ) litteram exiens, corrupta esse videtur; fortasse subaudiatur etiam *shabat*, h.e. *quiescere*, aut *sheba*, h.e. *septem*, quo numero perfectio absolutioque significatur”. Cf. et s.n. *Isabella* *Isabellē* *Isabel* *Isabel*: *Isabella*, ae, f. Hoc nomen, Hispanorum proprium, corruptum esse videtur; ducitur enim ab *Elisabetha* aut, sed minus probabiliter, ab *Isebel* seu *Jezebel* (Hebr. *Jzebel*, h.e. *insulae incola* vel *intacta*)”.

Nebrija ofrece una explicación, en el comentario al título del prólogo de sus *Introductiones Latinae*, del por qué prefiere decir *Isabela* frente a las formas *Helisabetha* (“demasiado dura para la mayoría y para la mismísima reina”), y *Helisabe*, *-es*, declinada a la griega, que “ciertos doctos de su tiempo prefieren para suavizar la aspereza del original hebreo *Helisabeth*, pero sin razón y autoridad alguna”: un punto, en definitiva, de separación con el rival italiano, con el que, al menos desde 1488, mantenía cierta difícil relación (Jiménez Calvente, 1998: 190). Veamos la explicación dada por el de Lebrija en la edición de Salamanca de 1495 (f. a ii^r):

Isabelam. hispanus sermo nomen hoc a diui iohannis baptistae matre belisabeth detorsisse uidetur. sed quia declinationis latinae ratio exigebat, ut ab belisabeth belisabetha diceremus idque durum cum plerisque tum eidem ipsi reginae uisum sit, ab isabel uoce hispana nouo nomine isabelam potius quam ex helisabeth uoce hebraica helisabêthâ fecimus. Nam quod tempestate nostra docti quidam homines helisabeth asperitatem declinatione graeca mollire tentant in helisabe -es, id neque auctoritate sed neque ratione faciunt. Nemo enim sic unquam locutus est et declinati/onis graecae latinaeque ratio exigit ut huiusmodi nomina non detractioe sed extensione potius litterarum molliantur. ab helisabeth igitur helisabetha aut ab Isabel Isabela dicendum est, addita littera quam latina ratio exigit, quemadmodum ab abraham abrahamus, a iacob iacobus, a ioseph iosephus uiri doctissimi fecerunt.

Pero si en la siguiente reimpresión de Barcelona, en 1497, se mantiene la misma aclaración de 1495 y tan solo encontramos una ligera divergencia gráfica (el nombre *helisabe* se edita sin la h- inicial), en la reimpresión de Salamanca de 1499, además de algunos cambios significativos y añadidos en la primera parte, se suprimen más de cinco líneas del final tras *fecimus* (f. a ii^r):

Isabelam. Hispanus sermo nomen hoc a diui Ioannis baptistae matre Elisabe ut Hebraei dicunt, siue Elisabet per t exile in fine detorsisse uidetur. atque ut graeci utrobique penultima acuta, non Helisabeth per th atque accentu acuto in fine ut corrupte in omnibus libris legebatur proferebaturque corruptius.¹³ Sed quia declinationis latinae ratio exigebat, ut ab Elisabet Elisabeta diceremus idque durum tum plerisque tum eidem ipsi reginae uisum est, ab Isabel uoce hispana nouo nomine Isabelam potius quam ex Elisabet uoce hebraica Elisabetam fecimus.

¹³ El vocablo griego tiene efectivamente acentuación paroxítona, espíritu suave y final en -t, Ἐλισάβετ (cf. *Lexicon Gregorianum Online*, Friedrich Mann. on 29 October 2022 <http://dx.doi.org/10.1163/2214-8655_lgo_lgo_10_0166_eng> First published online: 2014. Cf. et DGE s. u. <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>>.

Nebrija, aunque nunca llegó a tener un profundo conocimiento de la lengua hebrea, siempre se preocupó por el modo correcto de escribir sobre todo los nombres propios bíblicos,¹⁴ y por ello se corrige a sí mismo, se retracta y ahora hace derivar el nombre ‘Isabel’ de la forma hebrea *Elisabe(t)* frente a la que defendió en 1495 (*Helisabeth*), destacando la acentuación paroxítona de la misma [*Elisábe(t)*] y descartando la forma con *-th* final y con acentuación oxítona como corruptas [**Helisabéth*]. Pero lo que es más importante: además de suprimir los nombres de *Abraham*, *Ioseph* y *Iacob* aducidos en 1495, es eliminada de la reimpresión de 1499 la afirmación tajante que hizo en 1495 de que no tiene ninguna base lingüística el que algunos doctos de su tiempo, para suavizar la voz hebrea *Helisabeth(a)*, declinen a la griega *Elisabe,-es* (forma usada por Marineo desde al menos 1496, pero con aspiración inicial). Nebrija, en definitiva, considera ahora apropiada la voz *Elisabe*, un nombre de origen hebreo llegado al latín a través de una forma declinada en griego y que, por tanto, ha de mantener el acento en el mismo lugar que en griego, esto es, en la penúltima sílaba.

Esta versión de 1499 se mantendrá prácticamente sin cambios en las reimpresiones del texto extenso que hemos podido consultar, es decir, en las de Sevilla 1502, Logroño 1503, Logroño 1508 (donde la forma *Isabela* de la epístola dedicatoria alterna ya con la de *Elisabe* en el prólogo), Logroño 1514, Alcalá 1520 y Alcalá 1523 (última edición corregida por Nebrija),¹⁵ a excepción de la forma *Elisabet* de la última frase del comentario en la edición de Salamanca de 1499, que desde la edición de Logroño de 1514 hallaremos escrita casi definitivamente como *Helisabet*.¹⁶

¹⁴ Sobre los conocimientos de Nebrija en materia de hebreo véase Sáenz Badillos (1994: 112-114) quien expone que el de Nebrija, “mejor latinista que hebraísta”, “tratará de fijar con ayuda del hebreo, lengua original, la forma correcta de escribir los nombres latinos de la Vulgata transcritos a partir de esa lengua”.

¹⁵ Martín Baños (2014: 299) señala también esta variante de la glosa ‘Isabela’ en las ediciones de 1495 y 1499. En la edición de la RAE (Nebrija, 2011: 205) se edita la tercera redacción de las *Introductiones Latinae*, en la cual comprobamos que, aun cuando el editor dice haber “manejado la impresión de Logroño, 1503 (BNM R/7688), que equidista de la princeps de 1495 y de la revisión publicada póstumamente en Alcalá en 1523”, el texto, sin embargo, editado es el de 1495, pues no se recogen los cambios realizados a partir de la reimpresión de 1499 en lo que respecta a la explicación del origen y formación del nombre de la reina Isabel.

¹⁶ En el medallón central de la fachada de la Universidad de Salamanca, construida al parecer entre los años de 1513 a 1525, aparecen, debajo de las efigies de los Reyes Católi-

4. CONCLUSIÓN

Hemos analizado las diferentes formas de nombrar a la reina Isabel por dos humanistas “rivales” que frecuentaron la corte de los Reyes Católicos, admiradores de la reina, y que dedicaron sus composiciones gramaticales a quien habría de encargarles la educación de los jóvenes en materia de letras latinas, variantes que van desde la forma hebrea indeclinable o latinizada [(H)*elisabet(h)*] / (H)*elisabetha*] a la latinizada desde el español (*Isabela/Isabella*), empleada por el gramático andaluz y preferida, al parecer, por la propia reina, que consideraba “dura” la forma hebrea latinizada, frente a la forma griega (*Helisabe/ Hellisabe/ Elisabe*) preferentemente utilizada por el historiador siciliano, así como otras mixtas ocasionales (*Helisabella/ Hisabella*), como la utilizada por Flaminio en el título del poema-dedicatoria en la gramática de Marineo, que parece imitar el título de la dedicatoria de Nebrija.¹⁷ La causa de estas fluctuaciones la hallamos explicitada en el comentario al poema *In Ianum* de Pedro Mártir, atribuido a Nebrija (Codoñer, 1992: 14) y publicado en Sevilla en 1511, donde a propósito del verso 56 y del nombre de Isabel se comenta lo siguiente: “el nombre de la reina *Helisabeth* será indeclinable, pero se podrá decir *Helisabetha* por gusto o por razones métricas y porque con los nombres propios de lugares y de personas está permitido una cierta fluctuación, especialmente si son nuevos”.¹⁸

Acompañamos este testimonio con el de Pedro Mártir, quien en el *Liber septimus oceanae decadis tertiae* (Mártir de Anglería, 1533: 58D) refiere que el nombre de la isla Isabela se puso en honor de la reina de Castilla *Helisabeth*, que en lengua española es llamada *Isabella*: “*Nostri autem primo*

cos, los nombres *Ferdinand(us)* y *Elisabetha* escritos en letra mayúscula.

¹⁷ Sobre esta cuestión remitimos al lector a nuestro trabajo citado en la nota 2 (*cf. et supra* nota 3). Por otro lado, el propio Nebrija referirá en la *praefatio* de las *Rerum a Fernando et Elisabe (sic) Hispaniarum foelicissimis regibus gestarum decades duae...*, editadas póstumamente (1545: f. [A6r]) que *Baptista Mantuanus...* *Elisam dixit adiecto Belle cognomento*, y finaliza afirmando que Isabel debe escribirse así: *Elisabe, et non per t exile, ut Graci, vel per th aspiratum in fine, ut Latini scribunt*. A este texto volveremos en el trabajo que anunciamos en la nota 7.

¹⁸ *Cf.* Codoñer (1992: 80): “56 *Helisabeth*] erit indeclinabile. Poteris et *Helisabetha* dicere si placuerit aut si uersus exegerit. In propriis nanque locorum aut uirorum nominibus quae presertim noua sunt liberius uagari fas est”. Martín Baños (2019: 430) disiente de la profesora Codoñer en atribuir a Nebrija el comentario del poema *In Ianum*, cuya opinión desarrolló en 2007: 99-102 y n. 42. No considera, por ejemplo, determinante que “el comentarador aclare que *Elisabeth* es un sustantivo indeclinable —como expuso Nebrija en su *Recognitio*—”.

Isabellam ab Helisabeth Regina, quam Hispanum idioma nuncupat Isabellam, a prima colonia condita in littore septentrionali insula”.

El *nouum nomen* de origen español *Isabela* (sin geminación) será el elegido por Nebrija para dedicar la 3ª edición de sus *Introductiones Latinae* a la reina, visto que el nombre latinizado desde el hebreo le parecía duro de pronunciar a la propia monarca, apartándose en este punto públicamente de quien era su rival en la lucha por la barbarie hispana, Marineo, quien ya desde 1496 (en la *Passio Dominis hexametris uersibus composita*) o en 1497 (en *De Hispaniae laudibus*) llama a la reina *Helisabe*, declinado a la griega, nombre que no duda en sustituir por el del futuro rey Felipe II en el prólogo, por el de *Penelope* en el paradigma de la 1ª declinación y por el de *Hellisabella* tras suplir *Siculus docet* por *Antonius docet*, cuando unos treinta años después reedita en Alcalá su breve gramática, ahora cobijada por los nombres de Quintiliano y Erasmo, probablemente un último intento para que su viejo proyecto pedagógico tuviera una segunda vida en la universidad donde triunfaba el erasmismo.

Pero más allá de las fluctuaciones normales de los nombres propios, sobre todo si, como decía el comentarista del poema *In Ianum*, son de nueva factura, creemos que la sombra del siciliano pudo estar detrás del cambio introducido por Nebrija en la edición de 1499 de las *Introductiones Latinae* con respecto al texto de la *recognitio* en lo que respecta a la explicación etimológica del nombre de la reina. Como telón de fondo había no solo discrepancias de método en la enseñanza de la gramática latina, sino también ciertas apreciaciones del italiano por la “calidad del latín” de los españoles, en general, y de Antonio, en particular, que consideraba inferior (Maestre 1995: 146), rivalidad que alcanzará su punto álgido cuando ambos humanistas compitan por conseguir el preciado puesto de cronista regio. Esta situación, en fin, parece reflejarse en los poemas que abren el opúsculo gramatical del italiano, de 1501, uno compuesto por el entonces cronista oficial de la reina de Castilla, y otros dos por un joven siciliano quien, con el título de la dedicatoria a la reina, similar al de las *Introductiones Latinae* de Nebrija, y especialmente con el término *inuidia* usado en el poema, parece aludir al ambiente tenso que se respiraba en la corte entre cronistas y gramáticos y entre humanistas castellanos y aragoneses-italianos, tensión que se trasluce incluso en la forma de llamar a la reina.

Bibliografía

ASENSIO, E. (1980), “Introducción”, en Asensio, E – Alcina, J., *Paraenesis ad litteras. Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española.

CAT, E. (1890), *Essai sur la vie et les ouvrages du chroniqueur Gonzalo de Ayora, suivi de fragments inédits de sa chronique*, Paris, Ernest Leroux editeur.

CODOÑER, C. (1992), *Comentario al poema In Ianum de Pedro Mártir de Anglería*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

EGGER, C. (1963), *Lexicon nominum virorum et mulierum*. Romae, Societas Libraria “Studium”.

FERNÁNDEZ DURO, C. (1890), “Noticias de la vida y obras de Gonzalo de Ayora y fragmentos de su crónica inédita”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 17, 433-475

GARCÍA HERNÁN, E. (2006), “La España de los cronistas reales en los siglos XVI y XVII”, *Norba* 19, 125-150.

HERNÁNDEZ MIGUEL, L.A. (1996), “La Gramática Latina en Alcalá de Henares en el siglo XVI”, *Humanistica Lovaniensia* 45, 319-347.

HOWE, E. T. (2003), “Zenobia or Penelope? Isabel la Católica as Literary Archetype”, Boruchoff, D. A. (ed.), *Isabel la Católica, Queen of Castile: Critical Essays*, New York, Palgrave, 91-102.

JIMÉNEZ CALVENTE, T. (1998), “Lucio Marineo Sículo y Antonio de Nebrija: crónica de una relación difícil”, *Cuadernos Filología Clásica. Estudios Latinos* 14, 187-206.

____ (2001), *Un siciliano en la corte de los Reyes Católicos: Los Epistularum Familiarium libri XVII de Lucio Marineo Sículo*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

____ (2012), “Las orationes de Lucio Marineo Sículo (con unas notas sobre epístolas panegíricas y discursos epistolares)”, *eHumanista* 22, 537-581.

MAESTRE MAESTRE, J. M.^a (1995), “La *Diuinatio in scribenda historia* de Nebrija”, *Euphrosyne* 23, 141-173.

____ (1999), “En torno a los nombres propios en la poesía latina de los humanistas”, en Luque, J. – Díaz y Díaz, P. R. (eds.), *Estudios de métrica latina*, vol. 2, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 549-584.

MANN, F. (2016), *Lexicon Gregorianum Online*, Brill Online.

MARINEO SÍCULO, L. (1501), *De grammatices institutionibus* (sic) *libellus brevis et perutilis*, Hispali opera et diligentia Ioannis Pegnicer de Nuremberga et Magni Herbst de Fils.

— (1532), *Grammatica brevis ac perutilis*, Compluti, excudebat Michael de Eguía.

MARINO, N. F. (2008), “Inventing the Catholic Queen: Images of Isabel I in History and Fiction”, Weissberger, B. F.(ed.), *Queen Isabel I of Castile: Power, Patronage, Persona*, Boydell and Brewer, 186-200.

MARTÍN BAÑOS, P. (2007), “De *Virgilius* a *Vergilius*. Poliziano y la bibliografía de Antonio de Nebrija”, *Revista de filología española*, 87.1, 79-102.

MARTÍN BAÑOS, P. (2014), *Repertorio bibliográfico de las Introducciones latinae de Antonio de Nebrija (1481-1599) o Hilo de Ariadna para el Teseo perdido en el laberinto de la gramática latina nebrisenise*. Vigo, Academia del Hispanismo.

MARTÍN BAÑOS, P. (2019), *La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija*, con prólogo de Francisco Rico, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

NEBRIJA, E. A. (1495), [*Introducciones Latinae*], Salamanca: [Juan de Porras].

— (1499), *Ars litteraria cum commento*, Salamanca: [Juan de Porras].

— (2011), *Gramática sobre la lengua castellana*, edición, estudio y notas de Carmen Lozano, y *Paginae nebrissenses*, al cuidado de Felipe González Vega. Madrid, Real Academia Española – Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.

PERCIVAL, W. K. (2010), *Rudimenta Grammatices* by Niccolò Perotti, electronic edition created by Center for Digital Scholarship, an initiative of the University of Kansas Libraries. URL: <http://hdl.handle.net/1808/6453>.

RAMOS MALDONADO, S. I. (2017), “Referencias veladas al Arte de Nebrija en los *carmina* de Lucio Flaminio Sículo para la gramática de Lucio Marineo Sículo”, *Revista de Estudios Latinos* 17, 177-200.

RAMOS SANTANA, C. (2000), *Los Carminum libri duo de Lucio Marineo Sículo: introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*. Cádiz, Universidad de Cádiz.

RIVERA MARTÍN, J. R. (2003), *Estudio filológico sobre ‘De rebus Hispaniae memorabilibus Libri I-V’ de Lucio Marineo Sículo*. Tesis Doctoral Inédita. Universidad Complutense. <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3071001.pdf>

RICÓ, F. (1978), *Nebrija frente a los barbaros: El canon de gramáticos nefastos de las polémicas del humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

SÁENZ BADILLOS, A. (1994), “Nebrija ante la lengua hebrea y la Biblia”, Codoñer, C. – González, J. A. (eds.), *Antonio de Nebrija, Edad media y Renacimiento*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 111-119.

VILLALBA ÁLVAREZ, J. (2002), “La doctrina gramatical de Lucio Marineo Sículo”, J. M^a Maestre, J. M.^a et alii (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. Antonio Fontán*, III.2, Alcañiz-Madrid, CSIC-Instituto de Estudios Humanísticos, 617-62.

PRESENTACIÓN

GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS – VELÁZQUEZ SORIANO, ISABEL “Prólogo” 7

VOL. I

I. LINGÜÍSTICA

ARCAZ POZO, JUAN LUIS: En torno a los “ocios” de Tibulo	17
CALLEJAS BERDONÉS, MARÍA TERESA: El lema <i>otiositas</i> en el ms. 246 de la Biblioteca Histórica de Valladolid.....	29
CONDE SALAZAR, MATILDE: <i>Sudo</i> en la Biblia Latina.....	67
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, CONCEPCIÓN: Inscripciones latinas en verso de Hispania y las Galias. Herramientas para la transferencia de resultados. 79	
FUENTES MORENO, FRANCISCO: <i>Duodeviginti / decem et octo, decem octo</i> : datos para el estudio de la evolución de los numerales sustractivos y aditivos del latín a las lenguas romances	101
HARTO TRUJILLO, MARÍA LUISA: Los <i>idiomata lexeos</i> en la sintaxis de Prisciano	113
JAIME MOYA, JOAN MARÍA: Entre el ‘bosque’ y la ‘floresta’ en el latín medieval de Cataluña.....	123
MARTÍNEZ PRIETO, ROCÍO: Arabismos en el <i>Antidotarium</i> (ms. 97-10, Catedral de Toledo, s. XVI?) de Álvaro de Castro: un ejemplo de la introducción del léxico árabe en la medicina latina.....	131
MONTAÑÉS, RUBÉN: Una selección de latinismos en la canción demótica griega	143
POMER MONFERRER, LUIS: Erudición y agricultura en las <i>Etimologías</i> de Isidoro de Sevilla.....	153
SÁNCHEZ SALOR, EUSTAQUIO: Adverbio, locución nominal adverbial, oración adverbial. Criterios de distribución en latín	163
VELÁZQUEZ GAUSAR, ISABEL: <i>Gausapa/-es, gaunaca/-um, galnapes, gaunapa</i> : Una contaminación consolidada en latín tardío.....	173

II. LITERATURA

ÁLVAREZ, JOSÉ JAVIER: Los himnos de la <i>Traslación de Santiago</i> : localización histórica a través de su análisis métrico	197
BAEZA-ANGULO, EULOGIO: Léxico y motivos amatorios en Plinio el Joven .	205
BARATTA, GIULIA: <i>Il negotium dell’otium</i> : la ceramica “letteraria” di Gaius ValeriusVerdullus	217
BERMÚDEZ RAMIRO, JESÚS: El espacio en el <i>Satiricón</i> de Petronio	229
CRISTÓBAL, VICENTE: Musas, campo, ciencia y religión en <i>Geórgicas</i> II 475-494	239
ESCOLÀ, JOSEP MARIA: <i>Otium sub umbra</i> en la poesía latina.....	253
GALLEGO CEBOLLADA, EDUARDO A.: El retrato literario de Balión	267
GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO: El <i>descensus ad inferos</i> de Escipión, Juno y el sueño de Penélope	277
LOBATO BENEYTO, TAMARA: El sueño de Honorio y la tradición épica. Algunas observaciones sobre los versos 325-351 de <i>La guerra contra Gildón</i> de Claudio Claudiano.....	287
LÓPEZ-CAÑETE QUILES, DANIEL: Horacio y la aporía de la avaricia: nota crítica a <i>Carm.</i> 3.24.62-64	297
LÓPEZ-MUÑOZ, MANUEL: Clodia como víctima	307
LUQUE MORENO, JESÚS: <i>Otium, Catulle, tibi molestum est?</i>	317
MARINA SÁEZ, ROSA MARÍA: Dos relecturas del <i>beatus ille</i> horaciano: la figura de la ministra en Tibulo y Estacio.....	347
MARTÍN RODRÍGUEZ, ANTONIO MARÍA: <i>Spartacus</i> de Ben Kane (2012-2013): una versión novelística reciente sobre la revuelta de Espartaco	357
MARTÍNEZ GEA, ANA: Humano y anacrónico: la anécdota en los <i>Saturnalia</i> de Macrobio.....	369
MOYA DEL BAÑO, FRANCISCA: La apertura del <i>Anfiteatro</i> de Marcial (<i>Mart.</i> epigr. 1), un proemio muy elocuente.....	379
RODRÍGUEZ-PANTOJA, MIGUEL: <i>Appendix Vergiliana</i> : Catalepton 2 y 5	391
SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: El capítulo sobre la peonía del <i>Herbario</i> de Pseudo Apuleyo: relación con la fitoterapia hermética	399
SOLER SERRANO, INÉS: La transmisión del mito ovidiano de Céix y Alcíone en la literaturaoccidental	411
VILLALBA SALÓ, JUAN CARLOS: <i>Umbra y Otium</i> : bucolismo en <i>Aen.</i> 7.108 s	421

III. HUMANISMO, PERVIVENCIA Y TRADICIÓN

AMO LOZANO, MILAGROS DEL: La vejez vista por Jerónimo de Villegas: a propósito de Juvenal 188-288	433
ANDÚJAR CANTÓN, JOSÉ IGNACIO: <i>Carpe diem</i> en El rapto de las Sabinas de García Pavón	443
AYUSO GARCÍA, MANUEL: Algunos aspectos de la pervivencia de la obra de Marciano Capela en el romance hispánico.....	453
CASTRO DE CASTRO, J. DAVID: La editorial “Voluntad” y su colección de autores grecolatinos: los clásicos de la iglesia.....	465
CONDE, JUAN LUIS: <i>Vitalis aura</i> : el Mencio latino de François Noël, s.j. (1711).....	477
CURBELO TAVÍO, MARÍA ELENA: Los <i>Progymnasmata rhetorica summam totius artis vna cum exemplis de Ioannes Telgius</i> y su particular adaptación de la <i>Rhetorica ad Herennium</i>	487
FERNÁNDEZ RÍOS, MARÍA: Sor Juana Inés de la Cruz y su lectura de Ovidio	497
FERNÁNDEZ ZAMBUDIO, JOSEFA: Sor Juana Inés de la Cruz y su lectura de Ovidio	517
FERRAGUT DOMÍNGUEZ, CONCEPCIÓN: El concejo y consejeros del príncipe de Fadrique Furio Ceriol, o el autorretrato de un consejero perfecto.....	527
GALLEGO MOYA, ELENA: El comentario de Quevedo a la Oda XXXVI de su Anacreón castellano	537
GIL FERNÁNDEZ, JUAN: Las Armas y las Letras: la Antigüedad Clásica en los dichos del Gran Capitán	547
GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS – SAQUERO SUAREZ, PILAR: El letrado y jurisconsulto judeoconverso Vasco Fernandes de Lucena en la Corte de Avis: Edición, cotejada con el original portugués, de la versión castellana anónima e inédita de uno de sus prólogos en homenaje al Infante D. Pedro, duque de Coímbra.....	553
ÍNDICE DEL VOLUMEN I	583

VOL. II

III. HUMANISMO, PERVIVENCIA Y TRADICIÓN (CONTINUACIÓN)

GRAU CODINA, FERRAN: <i>Methodus doctrinae y Methodus prudentiae</i> en los <i>Institutionum Rhetoricarum libri III</i> de Fadrique Furio Ceriol.....	597
GUZMÁN ARIAS, CARMEN: Quevedo, traductor de Plinio	607
HERVÁS CATALINA, FERNANDO J.: La Palestra En La Obra De Pietro Monte	617
LOZANO LUCEA, MARÍA DOLORES: Reconocimiento de la obra latina de Sánchez Barbero por Menéndez Pelayo.....	627
MAESTRE MAESTRE, JOSÉ MARÍA: El frustrado proyecto de Gumersindo Laverde Ruiz de editar y traducir al castellano en 1860 el epistolario y los poemas en latín de Luisa Sigea	637
MIRALLES MALDONADO, JOSÉ C.: Tradición e innovación en un epigrama funerario latino compuesto por Giangiorgio Trissino.....	655
MORCILLO LEÓN, ABEL: La crítica de Lorenzo Valla a los vulgarismos y barbarismos de Poggio Bracciolini.....	671
PABÓN DE ACUÑA, CARMEN TERESA: Cicerón en los prólogos de las comedias de Lope de Vega.....	685
PASALODOS REQUEJO, SERGIO: Un ejemplo de literatura de <i>balneis</i> en el siglo XIV: <i>Recepta aque balnei de porrecta</i> de Bonaventura Castelli.....	695
PASCUAL BAREA, JOAQUÍN: El capítulo sobre Diana del libro de Rodrigo Caro sobre los dioses antiguos de Hispania (1628).....	705
PINO GONZÁLEZ, EDUARDO DEL: Una muestra más de la actitud crítica de Juan Páez De Castro en Roma: su copia del portugués Petrus Delius..	717
PLAZA PICÓN, FRANCISCA DEL MAR: <i>Malum est otium</i> . El concepto de <i>otium</i> en algunos tratados medievales y renacentistas.....	725
RAMOS MALDONADO, SANDRA I.: El nombre de la Reina Isabel en las gramáticas de Nebrija y Marineo.....	735
RAMOS RIVERA, ÓSCAR: <i>De mythologicis vestigiis Legione in urbe asservatis opportuna ratione lustrandis eisdemque Latina lingua donandis</i>	749
ROBLES SÁNCHEZ, MARÍA ÁNGELES: La edición de Aldus Manutius (1547-1597) a Cicerón	765

RUIZ SÁNCHEZ, MARÍA: Datación de la obra epigramática de Juan de Iriarte	775
RUIZ SÁNCHEZ, MARCOS: El <i>Iter Subterraneum</i> de Ludvig Holberg. Análisis de un sistema genérico	787
SOLANO HERNÁNDEZ, FRANCISCO RAMÓN: Sobre el <i>Apollo et Hyacinthus</i> de W. A. Mozart.....	797
VARELA RODRÍGUEZ, JOEL: Algunas notas sobre Tajón de Zaragoza y la tradición hispánica de los <i>Moralia in Iob</i>	809

IV. HISTORIA DE LA TRANSMISIÓN DE LOS TEXTOS

BOLAÑOS HERRERA, ALBERTO: A propósito del epitafio versificado de una abadesa de Marsella, <i>Tilisiola, que nominis sui decus vita factisque servabit</i>	829
CAÑAS REÍLLO, JOSÉ MANUEL: De la <i>Septuaginta</i> a la <i>Vetus Latina</i> : el “elogio de la abeja” (proverbios 6,8a-c). Un modelo de trabajo y esfuerzo en la cultura grecorromana	839
PANDIELLA GUTIÉRREZ, PAULINO: Indicios externos como método de filiación: el caso de los mss. 1243, 1968, 6043 y 8339 de la BNE	851
PÉREZ ROMERO, MARÍA DEL SOCORRO - LOJENDIO QUINTERO, MARÍA DEL PILAR: Sobre la autenticidad del índice de las <i>Compositiones</i> de Escribonio Largo	861
RODRÍGUEZ HERRERA, GREGORIO: Un ejemplo de reducción de los <i>Progymnasmata</i> de Aftonio: los <i>exercitia</i> oratoria (1644) de Valentino Thilo	871

V. FILOSOFÍA

GARCÍA FUENTES, MARÍA CRUZ: Reflexión de Séneca sobre el <i>otium</i>	891
POZUELO CALERO, BARTOLOMÉ: ¿Es estoico el ideal de vida retirada?	907
RIQUELME OTÁLORA, JOSÉ: La filosofía de la ‘clemencia’, ‘compasión’ y ‘misericordia’ en el tratado <i>De clementia</i> de Séneca	919

VI. CULTURA, SOCIEDAD E HISTORIA

ARENAL LÓPEZ, LUIS: Las críticas al dinero en la comedia elegíaca.....	929
BARRERO MARTÍN, NOVA – MORCILLO LEÓN, ABEL: <i>Silvanus</i> , un <i>margaritarius</i> en <i>Augusta Emerita</i> . Fuentes para el estudio del <i>negotium</i> de las perlas.....	941
DÍEZ GUTIÉRREZ, LAURA: La Herencia del Mundo Clásico en la Ciudad de León.....	961

FERNÁNDEZ CAMACHO, PAMINA: La utilidad de las clasificaciones de la retórica clásica para el estudio de la producción de los discursos comparatísticos en el carnaval de Cádiz . 737-746	985
GÓMEZ GIL, JAVIER: El <i>otium</i> políticamente activo de Cicerón	900
GONZÁLEZ GALERA, VÍCTOR: La asociación al mimo como recurso ofensivo en la vida pública romana.....	1009
GRECO, ANTONELLO V.: <i>Nugae Hispanicae Excerptae A Litore Sardo</i> . Osservazioni topografiche e antiquarie in Virgilio e Svetonio	1019
HERNÁNDEZ MAYOR, MARÍA DOLORES: El Maestro instruye a sus discípulos. Sedulioy el oficio de <i>minister</i>	1029
ISO ECHEGOYEN, JOSÉ-JAVIER: Relaciones sociales y su correspondencia espacial en el <i>De officiis ciceroniano</i>	1039
MÁRQUEZ CRUZ, MANUEL – MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, FEDERICO: La <i>Sel</i> (Salobreña) del siglo III d.C.: un enclave portuario de la Bética mediterránea para el <i>negotium</i> del comercio agro-pesquero.....	1045
MATILLA SÉIQUER, GONZALO: Los balnearios romanos en Hispania. Instalaciones de <i>otium</i> en el ámbito del <i>negotium</i>	1055
MAYER I OLIVÉ, MARC: El mimo: el más desconocido y paradójicamente el más popular de los espectáculos del mundo romano	1075
MUT I ARBÓS, JOAN: El tema del ocio público romano en la pintura de historia del s. XIX	1109
PERDOMO-BATISTA, MIGUEL ÁNGEL: La tradición romana en la instrumentalización política del ocio y algunas cuestiones de pragmática histórica	1123
PÉREZ IBÁÑEZ, MARÍA JESÚS: <i>Otium et negotium</i> en los Césares de Suetonio.....	1139
ROPERO SERRANO, MARÍA CELIA: El vino en la tradición mesopotámica, egipcia y griega.....	1149
RUIZ ARZALLUZ, IÑIGO: Sicco Polenton, la historiografía de segunda mano y los <i>Scriptorum illustrium latinae linguae libri XVIII</i>	1159
SÁNCHEZ MARÍN, JOSÉ A. – MUÑOZ MARTÍN, MARÍA NIEVES: <i>Apertior atque expressior actio</i> . El mimo en la poética renacentista: Julio César Escalígero.....	1169
VÉLEZ LATORRE, JOSÉ MANUEL: De ciudadanos a cortesanos: una lectura socio-política del Libro 1º de las <i>Epístolas</i> de Horacio (con una nota sobre Odas 4.9).....	1177
ÍNDICE DEL VOLUMEN II.....	1185



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS



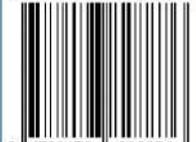
AD VNESCO!
INSTITUTIO BRITANNICA
VIA CANONICA CLASSICA
INSTITUTIONUM HUMANITARUM



FAEC
FACULTATIS ANTIQVAE ET CLASSICAE
VNIERSITATIS VALLENSIS



ISBN 978-84-7882-887-6



9 788478 828876